

中文导读英文版

The Theory of Moral Sentiments

道德情操论

[英] 亚当·斯密 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



(中 文 导 读 英 文 版)

The Theory of Moral Sentiments

道德情操论

[英] 亚当·斯密 原著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

The Theory of Moral Sentiments, 中文译名为《道德情操论》, 它由英国著名古典政治经济学家、现代西方经济学之父、哲学家亚当·斯密编著。这是一部划时代的巨著, 是古典经济学的哲学基础。全书共有七卷, 主要阐释道德情感的本质和道德评价的性质。书中列举了支配人类行为的各种动机, 包括自爱、同情心、追求自由的欲望、正义感、劳动习惯和交换倾向等, 认为一个人的同情心与思维构造是形成其独特的道德情操、道德判断及美德的基础; 阐述了人本性中所有的同情的情感是形成其道德取向的基础, 是人类正义感和其他一切道德情感的形成根源, 由此说明道德评价的性质, 以此为基础表明各种基本美德的特征, 并向世人强调: 道德和正义对于社会乃至市场经济的运行是非常重要的。

无论是作为哲学和经济学等专业的经典读本, 还是作为语言学习的课外读物, 本书对当代中国读者, 特别是对哲学和经济学等相关专业学习的大学生和从事研究工作的学者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解每个论述主题的主要内容, 进而提高阅读速度和阅读水平, 在每个主题的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

道德情操论: 中文导读英文版/(英)斯密(Smith, A.)原著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2008.10

书名原文: *The Theory of Moral Sentiments*

ISBN 978-7-302-18194-1

I. 道… II. ①斯… ②王… III. ①英语-语言读物 ②伦理学-思想史-英国-英、汉 IV. H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 108249 号

责任编辑: 李 晔

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 王秀菊

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市漂源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 31 字 数: 555 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 印 次: 2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 49.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话: (010)62770177 转 3103 产品编号: 030469-01



亚当·斯密（Adam Smith，1723—1790），英国著名古典政治经济学家、哲学家，现代西方经济学之父。1723年6月5日，亚当·斯密出生于苏格兰，青年时就读于牛津大学；1748—1751年，任爱丁堡大学讲师，讲授经济学；1751—1764年，任格拉斯哥大学哲学教授，1759年出版了他的首部巨著《道德情操论》（*The Theory of Moral Sentiments*），该书缔造了以“公民的幸福生活”为目标的伦理思想体系，从而确立了他在学术界的地位和威望。1776年，出版了市场经济学巨著《国富论》（*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth Nations*），该书创立了“富国裕民”的古典经济学体系，在经济思想史上具有划时代的意义。《道德情操论》和《国富论》两部学术名著所取得的巨大成就及其对社会发展所产生的深远影响，给格拉斯哥大学增添了光彩。为此，格拉斯哥大学在1787年和1788年两次推选亚当·斯密任该校名誉校长，给予他极高的荣誉。1790年7月17日，亚当·斯密在爱丁堡与世长辞。

《道德情操论》是一部划时代的伦理学巨著，首次出版于1759年，斯密去世前共出版过六次。该书阐明具有利己主义本性的个人是怎样控制其感情或行为，尤其是自私的感情或行为，以及如何建立一个确定行为准则的社会。在该书中，亚当·斯密对人类丰富多彩的道德情操世界做了简明扼要的说明。首先，他认为同情、同情心是人类天赋的本性之一，情感互动构成社会生活天然的、不可或缺的组成部分；其次，他引出一个类似公理的常识，即相互同情的愉快，同情既能增加快乐也能减轻痛苦；最后，引出关于情感适宜性的原理：通过别人的感情同我们自己的感情是否一致来判断它们是否合宜等。在《道德情操论》中，亚当·斯密把基于个人利益的利己主义称为“自爱”，它和同情心、追求自由的欲望、正义感、劳



动习惯、交换倾向等一起，构成人类的行为动机，认为人的“自爱”是一切经济活动的必要条件，是人类的一种美德，不能把“自爱”和“自私”相混淆。

《道德情操论》和《国富论》这两部名著之间存在着密切的联系，其论述的侧重点虽有所不同，但就本质而言是一致的。首先，从《道德情操论》和《国富论》的交替创作、修订再版过程，可以看出这两部巨著之间存在着密切的联系，在《国富论》中采用了《道德情操论》中的许多有关经济哲学方面的观点，同时在《道德情操论》的第六版中则吸收了《国富论》的一些内容。虽然《道德情操论》所阐述的主要是伦理道德问题，《国富论》所阐述的主要是经济发展问题，但两者所体现的学术思想体系在本质上是一致的。其次，《道德情操论》和《国富论》都是从人的利己本性出发来分析人的行为和动机的，只是在《道德情操论》中把这种基于个人利益的利己主义称为“自爱”；人们自爱的本性是与同情心相伴随的，然而人在本能上又是自私的，总是在自爱心的引导下追求自己的利益，从而妨碍同情心的充分发挥。他还肯定了利己心的社会作用。最后，《道德情操论》和《国富论》的一致性还表现在那只“看不见的手”的作用上。在《道德情操论》中，“看不见的手”是指对财富的追求欲望，而这种欲望却在不经意间实现了增进人类福利的更大的社会目的；在《国富论》中，“看不见的手”同样是指人们对自己利益的追求，这种追求引发市场竞争从而有效促进社会的发展和财富的增加。总之，《道德情操论》和《国富论》这两部巨著作在本质上是一致的，无论是对其学术思想体系和对人的行为动机的分析，还是对那只“看不见的手”的论述，都涉及人的本性是利己的。

《道德情操论》问世 200 多年来，一直作为哲学和经济学学生和从事相关专业研究的学者必读的经典著作。在中国，该书同样是广大相关专业学生和学者的必读书籍。目前，在国内数量众多的《道德情操论》书籍中，主要的出版形式有两种，一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形



前言

式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《道德情操论》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓。我们希望能够编译出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读每个英文论述主题之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解论述的主题背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是大学生读者的专业和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，我们衷心希望读者朋友批评指正。



第一卷 论行为的适宜性/

Part One Of the Propriety of Action

第一篇 论适宜性/

Section I Of the Sense of Propriety.....2

第一章 论同情/

Chapter 1 Of Sympathy 3

第二章 论相互同情的快乐/

Chapter 2 Of the Pleasure of mutual Sympathy 10

第三章 论比较他人的感情与我们的感情是否一致来判断他人感情是否适宜的方式/

Chapter 3 Of the manner in which we judge of the propriety
or impropriety of the Affections of other Men, by their
concord or dissonance with our own 14

第四章 续前章/

Chapter 4 The same subject continued 19

第五章 论亲切的和值得尊敬的美德/

Chapter 5 Of the amiable and respectable virtues 26

第二篇 论各种适宜的激情程度/

Section II Of the Degrees of the different Passions which are
consistent with Propriety.....31

引言/

Introduction 32

第一章 论源于身体的激情/

Chapter 1 Of the Passions which take their origin from the body 34



第二章 论源于某种特殊倾向或想象习惯的激情/	
Chapter 2 Of those Passions which take their origin from a particular turn or habit of the Imagination	40
第三章 论不友好的激情/	
Chapter 3 Of the unsocial Passions	45
第四章 论友好的激情/	
Chapter 4 Of the social Passions	52
第五章 论自私的激情/	
Chapter 5 Of the selfish Passions	55
第三篇 论繁荣和灾祸对人们判断行为是否适宜所产生的影响; 以及为什么在一种情形下比在另一种情况下更容易获 得人们的认可/	
Section III Of the Effects of Prosperity and Adversity upon the Judgment of Mankind with regard to the Propriety of Action; and why it is more easy to obtain their Approbation in the one state than in the other	60
第一章 虽然我们对悲伤的同情一般比对快乐的同情更为强烈, 但是它通常远没有主要当事人自然感受到的强烈/	
Chapter 1 That though our sympathy with sorrow is generally a more lively sensation than our sympathy with joy, it commonly falls much more short of the violence of what is naturally felt by the person principally concerned	61
第二章 论野心的起源和社会阶层的区别/	
Chapter 2 Of the origin of Ambition, and of the distinction of Ranks	70
第三章 论源于钦佩富人和大人物、轻视或忽视穷人和 小人物的道德情操败坏/	
Chapter 3 Of the corruption of our moral sentiments, which is occasioned by this disposition to admire the rich and the great, and to despise or neglect persons of poor and mean condition	83



第二卷 论优、缺点：报答与惩处的对象/

Part Two Of Merit and Demerit; or of the Objects of
Reward and Punishment

第一篇 论对优点和缺点的感觉/

Section I Of the Sense of Merit and Demerit.....92

引言/

Introduction.....93

第一章 任何适宜的感激对象的行为显然应该得到报答；同样，

任何适宜的愤恨对象的行为显然应该受到惩罚95

Chapter 1 That whatever appears to be the proper object of
gratitude appears to deserve reward; and that, in the
same manner, whatever appears to be the proper object
of resentment, appears to deserve punishment95

第二章 论适当的感激对象和适当的愤恨对象/

Chapter 2 Of the proper objects of gratitude and resentment99

第三章 不认可施恩者的行为，就几乎不会同情受益者的感激；
相反，对损人者的动机表示认同，对受难者的愤恨就
不会有一点同情/

Chapter 3 That where there is no approbation of the conduct of
the person who confers the benefit, there is little sympathy
with the gratitude of him who receives it: and that, on the
contrary, where there is no disapprobation of the motives of
the person who does the mischief, there is no sort of
sympathy with the resentment of him who suffers it103

第四章 对前几章的概括/

Chapter 4 Recapitulation of the foregoing chapters.....106

第五章 对优点和缺点感觉的分析/

Chapter 5 The analysis of the sense of Merit and Demerit108

第二篇 论正义和仁慈/

Section two Of Justice and Beneficence115



第一章 两种美德的比较/	
Chapter 1 Comparison of those two virtues.....	116
第二章 论对正义、懊悔的感觉, 兼论对优点的意识/	
Chapter 2 Of the sense of Justice, of Remorse, and of the consciousness of Merit.....	122
第三章 论这种天性构成的效用/	
Chapter 3 Of the utility of this constitution of Nature.....	127
第三篇 关于行为的优点或缺点, 论命运对人类情感的影响	
Section III Of the Influence of Fortune upon the Sentiments of Mankind, with regard to the Merit or Demerit of Actions.....	136
引言/	
Introduction.....	137
第一章 论这种命运产生影响的原因/	
Chapter 1 Of the causes of this Influence of Fortune.....	140
第二章 论这种命运产生影响的程度/	
Chapter 2 Of the extent of this Influence of Fortune.....	145
第三章 论这种无规律情感变化的最终原因/	
Chapter 3 Of the final cause of this Irregularity of Sentiments.....	155
第三卷 论评判自己的情感和行为的基础, 兼论责任感/	
Part Three Of the Foundation of our Judgments concerning our own Sentiments and Conduct, and of the Sense of Duty	
第一章 论自我认同和不认同的原则/	
Chapter 1 Of the Principle of Self-approbation and of Self-disapprobation.....	162
第二章 论对赞扬和值得赞扬的喜欢; 兼论对责备和 该受责备的恐惧/	
Chapter 2 Of the love of Praise, and of that of Praise-worthiness; and of the dread of Blame, and of that of Blame-worthiness.....	167



第三章 论良心的威信和影响/

Chapter 3 Of the Influence and Authority of Conscience..... 190

第四章 论自欺欺人的本性，兼论一般准则的起源和用途/

Chapter 4 Of the Nature of Self-deceit, and of the origin and
Use of general Rules..... 217

第五章 论道德的通常规则的影响和威信，以及它们被公正地看作神的法则/

Chapter 5 Of the influence and authority of the general Rules of
Morality, and that they are justly regarded as the Laws
of the Deity 224

第六章 在何种情况下，责任感应该成为人们行为的
唯一准则；在何种情况下，它应该同
其他动机一起发生作用/

Chapter 6 In what cases the Sense of Duty ought to be
the sole principle of our conduct; and in what
cases it ought to concur with other motives 237

第四卷 论效用对认同情感的作用/

Part Four Of the Effect of Utility upon the
Sentiment of Approbation

第一章 论效用的表现赋予所有艺术作品的美，兼论这种
美所具有的广泛影响..... 250

Chapter 1 Of the beauty which the appearance of Utility bestows
upon all the productions of Art, and of the extensive
influence of this species of Beauty 250

第二章 论效用的表现赋予人的行为和品格的美，以及关于
这种美的概念可能在何种程度上被看成一种原始的
认同原则 261

Chapter 2 Of the beauty which the appearance of Utility bestows
upon the characters and actions of men; and how far the
perception of this beauty may be regarded as one of the
original principles of approbation..... 261



第五卷 习惯和风气对认同的与不认同的道德情操的影响/

Part Five Of the Influence of Custom and Fashion upon the Sentiments of Moral Approbation and Disapprobation

第一章 论习惯和风气施加于人们对美和丑看法的影响/

Chapter 1 Of the Influence of Custom and Fashion upon our notions of Beauty and Deformity	272
--	-----

第二章 论习惯和风气对道德情感的影响/

Chapter 2 Of the Influence of Custom and Fashion upon Moral Sentiments	281
---	-----

第六卷 论美德的品格/

Part Six Of the Character of Virtue

引言/

Introduction	298
--------------------	-----

第一篇 论个人的品格，就它对其幸福的影响而言；或论谨慎/

SECTION I Of the Character of the Individual, so far as it affects his own Happiness; or of Prudence	299
---	-----

第二篇 论个人的品格，就它对其他人幸福的影响/

SECTION II Of the Character of the Individual, so far as it can affect the Happiness of other People	308
---	-----

引言/

Introduction	309
--------------	-----

第一章 论天性致使个人成为我们关心和注意的对象 所依据的次序/

Chapter 1 Of the Order in which Individuals are recommended by Nature to our Care and Attention	311
--	-----

第二章 论天性使社会团体成为人们行善对象的次序/

Chapter 2 Of the Order in which societies are by Nature recommended to our Beneficence	324
---	-----

第三章 论世界性的行善/

Chapter 3 Of universal Benevolence	334
--	-----

第三篇 论自我支配/

SECTION III Of Self-command	338
-----------------------------------	-----



第六卷的结论/

Conclusion of the Sixth Part..... 371

第七卷 论道德的哲学体系/

Part Seven Of Systems of Moral Philosophy

第一篇 论应当在道德情感理论中考虑的问题/

SECTION I Of the Questions which ought to be
examined in a Theory of Moral Sentiments..... 376

第二篇 论已对美德的本质做出的各种说明/

SECTION II Of the different Accounts which have been
given of the Nature of Virtue..... 379

引言/

Introduction..... 380

第一章 论认为美德存在于适宜性之中的那些体系/

Chapter 1 Of those Systems which make Virtue
consist in Propriety 382

第二章 论认为美德存在于谨慎之中的那些体系/

Chapter 2 Of those Systems which make Virtue
consist in Prudence 413

第三章 论认为美德存在于善行之中的那些体系/

Chapter 3 Of those Systems which make Virtue consist in Benevolence..... 421

第四章 论放肆的体系/

Chapter 4 Of licentious Systems 430

第三篇 论已经形成的有关认同原则的各种体系/

SECTION III Of the different Systems which have been
formed concerning the Principle of
Approbation..... 441

引言/

Introduction..... 442

第一章 论从自爱推断出认同原则的那些体系/

Chapter 1 Of those Systems which deduce the Principle of
Approbation from self-love 444



第二章 论把理性看成认同原则的根源的那些体系/
Chapter 2 Of those Systems which make Reason the Principle of
Approbation.....448

第三章 论把情感看成认同原则的根源的那些体系/
Chapter 3 Of those Systems which make Sentiment the
Principle of Approbation.....453

第四篇 论不同的作者论述道德实践规则的方式/
SECTION IV Of the Manner in which different Authors have
treated of the practical Rules of Morality.....462

第一卷 论行为的适宜性
Part One Of the Propriety
of Action

第一篇 论适宜性

Section I Of the Sense of Propriety

第一章 论同情

Chapter 1 Of Sympathy



人天生存在怜悯或同情的本性，这种情感是人人都有的，只是可能因品行的高低差异而感受到的强弱不同。对于别人的感受我们只能通过想象获知，我们所体会的痛苦或悲伤并不是他人实际的感觉，这些自我感觉在一定程度上与我们的想象力成比例。大量事实表明，我们会对受难者的感受和动作具有类似的感受并做出相似的动作。

可以将“同情”理解为“怜悯”或“体恤”，但是它同样可以用来表示对任何一种激情的同感。同情有时候来自对一些人情绪的观察，有时候在真正了解情况之前，激情已引起了我们的厌恶和反感。

激情也会由于其表现性质不同而产生不同的影响。悲伤或高兴只能影响感受到同样情绪的人，而有关命运的想法却引起一般人的关切，因此将同情理解为看到激发这种激情的境况而产生的，似乎好过于理解为看到对方的激情而产生的。如母亲担心婴儿，人们同情死者一样，是由于内心的害怕和恐惧，使得痛苦的滋长无法控制。

How selfish soever man may be supposed, there are evidently some principles in his nature, which interest him in the fortune of others, and render their happiness necessary to him, though he derives nothing from it except the